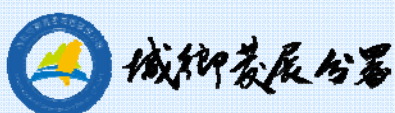


1st Meeting of the COP, Cagliari, 1980

【目錄】

1st Meeting of the COP, Cagliari, 1980	
締約國大會第一次會議	1
附錄：中英文對照翻譯	i



譯者：張雅鈞

地址：臺北市 10556 松山區八德路二段 342 號

電話：(02)27721350

傳真：(02)27712488

EMAIL：ramsar-taiwan@tcd.gov.tw

備註：若對於本文件翻譯上有任何疑問，歡迎各界不另指教，謝謝！

1st Meeting of the COP, Cagliari, 1980

1st Meeting of the COP, Cagliari, 1980

締約國大會第一次會議

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.1: [Expanding the Convention's membership]
建議 1.1：擴大公約之成員

The Conference 本次會議

RECALLING that the Preamble to the Ramsar Convention points out the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water regimes; their status as a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value; the desirability of stemming encroachment on wetlands; the need to regard waterfowl as an international resource; and the possibility of conserving wetlands by combining far-sighted national policies with coordinated international action; 回顧「拉姆薩公約」序言，其中點出生態的基本功能是作為水文狀況之調節者；濕地資源具豐沛經濟、文化、科學和娛樂價值；抑止對濕地之侵占態度；需要將水禽視作為重要國際資源；及盡可能藉由具遠見之國家政策與協調一致之國際行動來保護濕地；

RECALLING ALSO that Recommendation 99.1.b of the Action Plan for the Human Environment adopted at Stockholm in June 1972 recommends that Governments should, whenever appropriate, sign the Ramsar Convention; 大會亦回顧在1972年6月在斯德哥爾摩通過之人類環境行動計畫建議99.1b，各國政府應適時簽署「拉姆薩公約」；

CONVINCED after reviewing the achievements of the Convention that ratification of, or accession to, the Ramsar Convention constitutes a specially effective step for the conservation of wetlands and their flora and fauna, notably waterfowl; 大會深信審查公約所取得的成就後，批准或加入「拉姆薩公約」構成一個專門為保護濕地及其動植物的有效措施，特別是水禽；

NOTING that the 28 Contracting Parties to the Convention are mainly situated in the western Palearctic region, particularly in Europe, and that there are as yet very few Contracting Parties in the region covered by the Western Hemisphere Convention and in tropical regions; 大會注意到28個公約締約方主要位於古北區在西部地區，特別是在歐洲，但於西半球和在熱帶地區所涵蓋之大會締約方仍為少數；

RECOMMENDS that efforts should be made so that States which have not yet become Contracting Parties should do so as soon as possible, in particular in the Western Hemisphere and the tropics and those which would complete the network of Contracting Parties in the

western Palearctic; 大會建議應促使尚未成為締約方之國家盡快簽署，尤其是在西半球熱帶地區，以便完成西部古北區締約國之網絡串連；

FURTHER RECOMMENDS that Contracting Parties use their good offices with other States, in particular in international including regional forums and meetings, with a view to obtaining their ratification of, or accession to the Convention. 大會進一步建議締約方應與其他國家於國際、區域論壇和會議中斡旋協商，以期敦促公約簽署之批准或通過。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.2: [Developing countries in the Convention]
建議 1.2：公約中之發展中國家

The Conference 本次會議

RECOGNIZING that many wetlands in developing countries are in a relatively untransformed condition; 瞭解到許多發展中國家之濕地多半在處於尚未轉型之情況下;

WELCOMING the positive contribution to the Convention's operation made by developing countries which are Contracting Parties and to the present Conference by these Contracting Parties and by observers from such countries; 大會歡迎發展中國家締約方和來自發展中國家之觀察員對本次會議之積極貢獻;

RECALLING that the Final Act of the Conference to conclude a Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals included a Resolution which requested financial, technical and training assistance in support of conservation efforts made by developing countries, and urged international and national organizations to give priority to their aid programmes relating to management and conservation of migratory species and their habitats in developing countries; 回顧會議「終審法案」通過《野生動物遷移物種保育公約》(Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals)中包括了一項決議，要求在金融、技術和培訓方面援助發展中國家對於濕地保護之努力，並敦促國際組織和國家組織提供發展中國家相關管理及保護遷移物種和棲息地之優先援助方案;

NOTING FURTHER that the Technical Meeting on Wetlands in West Africa organized by IWRB at the invitation of the Republic of Senegal insisted on the need to organize practical field courses on wetland conservation and waterfowl management in West Africa and to provide facilities for advanced study on this subject in establishments of higher education; 進一步注意到，受塞內加爾共和國邀請在國際水鳥暨濕地調查局(IWRB)舉辦的西非濕地技術會議，堅持需要組織西非水禽濕地的保護和管理實踐領域課程，並提供高等教育機構關於這類問題的先進的研究設施;

CALLS UPON Contracting Parties to the Ramsar Convention and competent international organizations to do what they can to enable developing countries to contribute to the Convention and its activities, for example, through aid programmes, through provision of travel funds enabling representatives of developing countries to participate in Conferences of the Parties, and through support for appropriate training programmes; 呼籲「拉姆薩公約」和相

關國際組織的締約國，盡全力協助發展中國家，例如通過援助方案及旅費的提供，並通過適當的培訓計畫來支援，使發展中國家的代表參加可參各締約國舉辦之會議；

CALLS UPON developing countries to pay more attention to conservation measures in any request for and programming of assistance, and upon developed countries and international organizations to pay due attention to these requests in their development aid policies. 呼籲發展中國家在請求援助方案時應更加重視保護措施，並呼籲已開發國家和國際組織應重視發展中國家所尋求之援助政策。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里，
1980年11月24-29日

Recommendation 1.3: [Designating more sites for the Ramsar List]
建議 1.3：增加劃設濕地納入拉姆薩名單

The Conference 本次會議

AWARE that the Ramsar Convention requires Contracting Parties to designate at least one wetland to be included in the List of Wetlands of International Importance; 「拉姆薩公約」要求締約國至少指定一個濕地列入國際重要濕地名單中；

NOTING with satisfaction that the 28 Contracting Parties have so far designated 216 wetlands covering over six million hectares, that many Parties have exceeded the minimum requirement, and that in some a representative network of sites exists; 大會滿意地觀察到，迄今已有 28 個締約國指定劃設 216 濕地，佔地超過 600 萬公頃，許多締約國已超越最低要求，並且將部分濕地串連成一網絡系統；

CONVINCED that in order to achieve the aims of the Convention, Contracting Parties should designate as many as possible of their wetlands of international importance for the List; 為了實現公約的目標，各締約國應指定盡可能劃設更多的濕地納入國際重要濕地名單中；

NOTING that, of the 216 wetlands so far designated for the List, 193 are situated in the western Palearctic region, and that among western Palearctic sites, wetland types which are poorly represented include tundra, peatlands, wet meadows, tidal estuaries and southern wintering areas for waterfowl; 直至今日為止，該名單中所劃設之 216 濕地，其中 193 處濕地位於古北區之西部地區，並在古北區西部的區域中，比例失衡之濕地類型包括凍原、泥煤地、濕草地、潮汐河口和南部的水禽越冬地區；

CALLS ON Contracting Parties to increase the number of wetlands in their territories to be included in the List particularly as regards sites outside the western Palearctic and wetland types poorly represented in the western Palearctic. 呼籲各締約國增加在其領土內的濕地數量並納入濕地名單中，尤其西部的古北區以外的濕地，以及西部古北區濕地類型不佳的部分。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里，
1980年11月24-29日

Recommendation 1.4: [Criteria for identifying Wetlands of International Importance]
建議 1.4：確定的國際重要濕地的標準

The Conference 本次會議

RECOGNIZING that the use made by Contracting Parties of the Heiligenhafen criteria in identifying wetlands has ensured the designation of wetlands of major significance for the List; 認識到締約國利用鑑定濕地的 Heiligenhafen 準則，確認《名單》中具重大意義的濕地;

NOTING that a revision of the Heiligenhafen criteria has been made at the present conference; 會議指出在本次會議已作出修訂 Heiligenhafen 準則;

RECOMMENDS to Contracting Parties that the criteria as revised at Cagliari be used for identification of wetland suitable for designation for the List; 建議締約國利用在卡利亞會議裡修訂的準則來鑑定適合的濕地納入《名單》中，;

FURTHER RECOMMENDS that to monitor progress in completing the network of wetlands of international importance, a “shadow” list (such as the Directory of Western Palearctic Wetlands or the IWRB Preliminary Inventory) of wetlands qualifying under the criteria be maintained by appropriate international organizations, both for Contracting Parties and for States which are not yet Contracting Parties; 進一步建議，監察完成的國際重要濕地網絡的進展情況，由適當的國際組織來管理維護標準下合格的「影子」濕地名單（如西方古北區濕地名單或國際水鳥暨濕地調查局初步清單），並協助締約國和尚未成為締約方的國家;

CALLS ON the appropriate international organizations to develop guidelines on selection of sites for designation from among those identified by the criteria as revised at Cagliari, and on the management of sites once designated; 大會呼籲適當的國際組織建立管理的指導方針，從卡拉里修訂的標準中確認劃設之濕地準則，並在劃設地點確認後的進行管理;

RECOMMENDS that appropriate international organizations keep the criteria under review, in particular as regards northern breeding sites, vital for production of waterfowl which are widely dispersed when breeding. 大會建議適當的國際組織繼續審查準則，尤其是北部的孵育地，在水禽進行孵育時能廣泛分佈各區進行。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里，
1980年11月24-29日

Recommendation 1.5: [National Wetland Inventories]
建議 1.5：全國濕地調查

The Conference 會議

AWARE that Contracting Parties to the Ramsar Convention undertake to formulate and implement their planning so as to promote the wise use of wetlands in their territory; 大會瞭解到「拉姆薩公約」締約國承諾制定和實施其規劃，以促進在其領土上濕地的明智使用；

EMPHASIZING that, as mentioned in the World Conservation Strategy, wise use of wetlands involves maintenance of their ecological character, as a basis not only for nature conservation, but for sustainable development; 大會強調在世界自然保護戰略“中提到的濕地明智利用涉及其生態特性的維護，濕地明智利用不僅作為自然保育的基礎，亦是永續發展的根基；

CONVINCED that establishment of comprehensive national policies would benefit the wise use of wetlands, and that such policies should be based on a nationwide inventory of wetlands and of their resources; 大會相信建立全面性國家政策將有利於濕地明智利用，以及這些政策應以其全國濕地和資源調查為基礎；

NOTING that some Contracting Parties have made such an inventory and drawn up such policies; 大會觀察到一些締約國已擬出這樣的調查，並制定了這樣的政策；

CALLS ON Contracting Parties and on Governments which might be interested to prepare inventories of wetlands and of their resources as soon as possible as an aid to the formulation and implementation of national wetland policies. 大會籲請有興趣將其全國濕地和資源調查的各締約國和各國政府，盡快制定和實施國家濕地政策。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.6: [Assessment of wetland values]

建議 1.6：濕地價值評估

The Conference 會議

INFORMED by the Contracting Parties that many listed Ramsar sites and other wetlands of international importance are under threat because of certain human activities; 由締約國報告，許多拉姆薩名單中的濕地和其他具有國際意義的濕地因某些人類活動而遭受威脅；

NOTING that, globally, many wetlands are being eliminated by, *inter alia*, filling, drainage, reclamation, intensive agriculture and aquaculture, and industrial activities or are seriously endangered by pollution and eutrophication; 注意到，在全球有許多濕地被淘汰、排除、堆填、被排水、填海、遭受集約農業和水產養殖、工業活動或嚴重污染和富營養化的威脅；

RECALLING that wetlands may, directly or indirectly, have a potential value exceeding that obtained from transforming them into other types of land; 回顧濕地可能直接或間接藉由轉化為其他類型的土地，使該濕地擁有超過潛在的價值；

RECOMMENDS that, in case of any projected large-scale wetland transformation, the decision is not taken until an assessment of all the values involved has been made, and that ecologists be included in the planning process; 建議在規劃任何大規模濕地改造的規劃過程中，應讓生態學家參與其中，直至對所有濕地的價值作出評估後再做決策；

RECOMMENDS further that international funding agencies and bilateral and multilateral development aid should also finance such assessments. 進一步建議，國際金融機構以及雙邊和多邊發展援助亦應提供此類之金融評估。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里，
1980年11月24-29日

Recommendation 1.7: [A protocol on amendment procedures]
建議 1.7：修正程序之協議

The Conference 本次會議

CONSIDERING that it is indispensable for the effectiveness of the Ramsar Convention to increase the number of Contracting Parties; 考慮到「拉姆薩公約」有其必要增加締約國數目；

AWARE that the addition of authentic or official language versions would facilitate the adherence of certain states to the Convention; 瞭解到除了正宗或官方語言版本，將有利於某些國家遵守公約；

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary; 此外考慮，大會不提供修正公約程序，因為有必要修正的公約文本會變得難以修改；

RECOMMENDS that priority be given to the elaboration of a protocol with the following elements: 建議優先考慮制定一項議定書，包括下列內容：

1. The addition of authentic or official language versions of the Convention based upon the United Nations practice (and without prejudice to the provisions relating to the working languages to be adopted by the Conference of the Parties); 此外，根據聯合國的慣例增加公約的正宗或官方語言版本（由締約國會議通過，在不損害相關工作語言的規定下）；
2. An amendment procedure based upon that under Article X of the Bonn Convention on Migratory Species; 依據波昂遷移性野生動物保育公約第十條修正程序，；
3. A procedure for the entry into force of the protocol between the Contracting Parties to the Convention; and a procedure relating to the effects of this protocol towards new Parties; 有關本公約與締約方之間達成協議程序，及議定書對新締約方的影響過程，；

WELCOMES the offer of the United Kingdom Government to 大會歡迎英國政府提供

- prepare a draft protocol to that effect; 準備此方面之議定書草案;
- send it to the Contracting Parties for comments; 發送徵求締約方的意見;
- undertake any necessary adjustments to the draft in the light of comments; and 採取任何必要的調整意見草案;
- explore in consultation with the Contracting Parties and the Depositary the most expedient procedures for adopting the protocol; 探索各締約方與行政管理機關間最便捷的程序來採用協議協商;

REQUESTS IUCN in the performance of its continuing bureau function to assist as far as possible the Government of the United Kingdom in this task and in the consultations to be undertaken; 請求國際自然保護聯盟在其持續組織的功能時，盡可能協助英國政府進行此任務並與其磋商;

CONSIDERS moreover that the protocol, whatever the method of adoption, should be adopted unanimously or by consensus of the Contracting Parties taking part in that adoption; and 此外，無論採用任何方法，應一致通過或與利用締約方協商一致通過的方式來達成協議;

RECOMMENDS that the protocol should enter into force when a relatively large number of States (two thirds of the Contracting Parties) have adopted it according to their internal legal procedures. 依據其內部的法定程序，當多數的國家（三分之二的締約國）一致通過，該協議即生效。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.8: [Proposed amendments to the Convention]
建議 1.8：公約修正案

The Conference 本次會議

RECOGNIZING that the provisions of the Ramsar Convention are realistic as far as the land-use policies of the Contracting Parties are concerned; 認識到「拉姆薩公約」的規定盡可能符合實際的締約方的土地使用政策;

CONSIDERING, however, that a number of amendments to the Ramsar Convention would facilitate the realization of its fundamental aims; 然而，考慮「拉姆薩公約」的修訂將有利於促進根本目地的實現;

AWARE of its Recommendation 1.7, which aims to make it easier for the Parties to adopt such amendments; 建議 1.7 的主要目的是使各締約方更容易接受這樣的修正案;

RECOMMENDS that the adoption of the protocol referred to in Recommendation 1.7 should be followed as soon as possible by the consideration of the adoption of a further protocol to amend the Convention with a view to extending its effectiveness. The points identified by the Cagliari Conference as highly desirable to achieve this aim are provisions for: 建議採納建議 1.7 中提到的協議，應盡快考慮採取進一步的協議，以修訂公約，並延長其有效性。要達到這個目的的規定，卡拉里會議提出的要點則非常可取：

1. periodic ordinary meetings of the Conference of the Parties as well as extraordinary meetings of the Conference as the necessity arises; 必要時應定期舉辦一般締約方大會及特別會議;
2. the adoption of rules of procedure by the Conference of the Parties and the attendance of observers, especially from international non-governmental organizations, at meetings of the Conference, along the lines of the Bonn Convention on Migratory Species; 由締約方大會和特別是來自國際非政府組織的觀察員出席會議，於大會會議上依照波恩移棲物種公約，通過議事規則。
3. the authority of the Conference of the Parties to adopt financial provisions to provide resources for the organization of meetings, the operation of the secretariat or for any

- other purpose; 締約方會議主管機關採取財務規定提供資源，來協助會議組織工作的安排、秘書處的運作，或用於其他任何目；
4. the inclusion of an Appendix to the Convention containing the criteria for the selection of wetlands of international importance, and of a procedure for the amendment of this Appendix; 列入本附錄的修正案，包括公約中國際重要濕地的選擇準則及修正過程記錄；
 5. the authority of the Conference of the Parties to create subsidiary bodies, in particular a scientific committee; to utilize the outstanding expertise of IWRB; to adopt criteria, procedures and standards; and to decide on any additional measures that should be taken to implement the objectives of the Convention; 締約方大會的主管機關創建附屬機構，特別是科學委員會；利用國際水鳥暨濕地調查局優秀的專業知識；採用準則、程序和標準；並決定應採取之額外措施來實現公約的目標；
 6. the establishment of a permanent secretariat; 設立常設秘書處；
 7. additional functions of the secretariat, to be performed under the authority of the Conference of the Parties and in particular: 秘書處將依據締約方大會的權力執行其附加功能，特別是：
 - a) to promote and coordinate scientific and technical studies; 促進和協調科學和技術研究；
 - b) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the Convention as well as to draw the attention of the Contracting Parties to any matter pertaining to this subject; 提出公約宗旨和規定的執行情況建議，以及提請締約方注意有關這類問題的任何事項；
 - c) to maintain and promote liaison with the Parties and competent international organizations, as well as to maintain contact with non-Party States; 維持和促進與各締約方和相關國際組織的聯絡，並與非締約國保持聯繫；
 - d) to prepare the work of the Conference of the Parties taking as a base in particular the reports of the Parties; 籌備締約方會議，特別是為締約方的工作報告做為基礎；
 - e) to produce technical guidelines and promote exchange of information in particular in the field of training and management. 提出技術的指導方針，特別是在促進培訓和管理領域上的訊息交流。
 8. the right of the Contracting Parties to make use of their faculty to adopt stricter domestic measures for the conservation of wetlands than those provided for in the Convention; 締約雙方有權利採取比依公約所規定更嚴格的國內措施來促使他們的機構保護濕地；
 9. a procedure for the settlement of disputes; 為解決爭端的程序；

CONSIDERS furthermore that initial preparation of this negotiation should be undertaken in parallel with the implementation of Recommendation 1.7 and invites its continuing Bureau, in consultation with the Contracting Parties, to undertake the necessary work to that effect; 此外這次談判的前期準備工作應與建議 1.7 的實施同時進行，並請其秘書處，在與締約雙方協商時，採取必要、有成效的工作事項;

INVITES Contracting Parties and those States which become Parties in the near future to make suggestion as to the Diplomatic Conference required to adopt these amendments. 邀請締約方和這些國家在不久的將來成為締約方的國家共商這些修訂所需的外交會議。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里，
1980年11月24-29日

Recommendation 1.9: [Meetings of the Conference of the Parties]

建議 1.9：締約方大會會議

The Conference 本次會議

CONSIDERING the importance of reviewing the implementation of the Convention; 瞭解公約審查執行情況的重要性;

CONSIDERING furthermore the importance of reviewing tasks which need to be undertaken; 此外，需採取審查任務的重要性;

RECOMMENDS that the Conference of the Parties should meet again as soon as possible after the entry into force of the protocol proposed under Recommendation 1.7. 建議締約方大會應該依據建議 1.7 所表，在協議生效後盡快再次舉行會議。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.10: [A permanent secretariat]
建議 1.10：常設秘書處

The Conference 本次會議

ACKNOWLEDGING with appreciation the work done by IUCN to perform the continuing bureau functions according to Article 8 of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, and the important work of IWRB in the implementation of the Convention; 對於世界自然保育聯盟所作的奉獻表達讚賞，其擔任秘書處之職責，依據國際重要濕地公約第8條執行條例來保護濕地，特別是水禽棲息地的保護，以及國際水鳥暨濕地調查局(IWRB)為實施公約所實施的重要工作。

RECOGNIZING that the more effective promotion and implementation of the Convention requires the provision of an adequately funded, full-time small permanent secretariat, as envisaged in the World Conservation Strategy; 世界自然保護策略中評估，為了更有效地促進和實施公約需要提供充分的資金，因此需常設專職小型秘書處；

AWARE that Article 8.1 states that IUCN shall perform the continuing bureau functions until such time as another organization or government is appointed by a majority of two thirds of all Contracting Parties; 知道，第8.1條規定，世界自然保育聯盟應執行例行性勤務，直至有三分之二以上地約國同意委任其他組織或政府負責實為止；

NOTING that under the Conventions on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) and on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn), the Secretariat is provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP), who may be assisted by suitable and technically qualified intergovernmental and non-governmental international or national agencies and bodies; 注意到，根據關於在瀕臨絕種野生動植物國際貿易公約組織（CITES）和保護野生動物遷徙物種公約（波恩），秘書處是由聯合國環境規劃署執行長（UNEP）所委任，任何適合和技術上合格的政府間組織和非政府國際或國家機構和組織皆可提供協助；

RECOMMENDS that 大會建議

- a) the Executive Director of UNEP be invited to indicate whether he is prepared to provide the permanent secretariat for the Ramsar Convention, if the Contracting Parties should decide to amend the Convention to make provision for such a

secretariat, with related financial provisions to ensure total funding through mandatory contributions from the Contracting Parties; 邀請聯合國環境規劃署執行長，來表明他是否準備為「拉姆薩公約」提供常設秘書處，如果各締約方決定修改公約而設立秘書處，應提供締約方有關財務規定，以確保強制性捐款的資金流通；

- b) IUCN in cooperation with IWRB draw up a proposal with an indication of the minimum amount necessary for the interim period (including necessary scientific support from IWRB), pending the establishment of a permanent secretariat, and forward this proposal to all Contracting Parties by 31 December 1980; this proposal to contain the activities as set out in Article 8.2 of the Convention; 待常設秘書處設立完成前，世界自然保育聯盟(IUCN)與國際水鳥暨濕地調查局(IWRB)合作制定過渡期間所需最低金額的提案（包括國際水鳥暨濕地調查局提供必要科學輔助），並於1980年12月31日前向所有締約方提出這項建議；此提案包含在公約第8.2條的活動；
- c) the Contracting Parties should give sympathetic consideration to making voluntary contributions towards the costs of such interim arrangements, and reply on this point, and the proposed activities and draft budget, to IUCN not later than 1 March 1981; 各締約方應予認真考量對這種臨時安排的自願捐款，並予以答覆，此外提案活動和預算草案應於1981年3月1日前向世界自然保育聯盟提出；
- d) IUCN, on the basis of any comments received from Contracting Parties to the proposal under (b) above, should prepare a revised proposal and transmit it to 世界自然保育聯盟應以收到締約方的建議為基礎，依（b）項下的說明，編寫修訂提案，並將其提交予。
 - o the Contracting Parties, with a request that they make such voluntary contributions as they have agreed to as soon as possible; and to 締約方，請求他們同意盡快自願捐款；及
 - o the Executive Director of UNEP with a request that he invite the Governing Council at its ninth session in May 1981 to consider providing any additional support which might be required for the interim arrangements from the fund of UNEP. 聯合國環境規劃署執行長，請求他邀請理事會參加1981年5月的第九屆會議，並請理事會考慮提供任何額外的協助，因聯合國環境規劃署屆時會需要安排過渡期基金。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
1st Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Cagliari, Italy
24-29 November 1980
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第一次會議
義大利卡拉里
1980年11月24-29日

Recommendation 1.11: [Thanks to the Italian hosts]
建議 1.11：感謝義大利主辦單位

The Conference 本次會議

RECOGNIZING the importance of the present Conference for the Ramsar Convention; 瞭解到本次會議的「拉姆薩公約」的重要性;

EXTREMELY GRATEFUL to the Government of Italy for its invitation to hold the Conference in Italy, and to the Ministry of Agriculture and the Regional Assessorat for the Environment for their effective execution of the many tasks associated with the Conference in Sardinia; 非常感謝義大利政府的邀請於義大利舉行的會議，以及農業和區域環境評估部門努力執行在撒丁島舉行會議的多項任務;

EXPRESSES its warmest thanks to the Ministry of Agriculture and to the Regional Assessorat for the Environment, as well as to the Mayor of Cagliari, for their welcome and hospitality; 大會感謝農業和區域環境評估部門，以及卡拉里市長的歡迎和盛情款待;

NOTING FURTHER the effective operation of the Ramsar Convention in Italy and in particular the designation for the List of two new Sardinian sites, Sale Porcus and Mistras, to be visited during the post-Conference tour; 此外，「拉姆薩公約」會議在義大利順利舉行，而且該政府特別指定兩個新的撒丁島濕地，Sale Porcus 和 Mistras 濕地，納入「拉姆薩公約」的濕地名單內，並於會議後參觀;

DEEPLY IMPRESSED by the exceptional importance of Sardinian wetlands and especially the two lagoons east and west of Cagliari designated for the Ramsar List and visited by participants during the Conference; 會議期間，與會者參觀了撒丁島濕地並在此留下了深刻的印象，並瞭解其特殊重要性，尤其是納入拉姆薩名單中位於東部和西部卡拉里的兩個潟湖，;

RECOMMENDS that research and action be considered at all appropriate levels to maintain the ecological character of all these sites. 大會建議研究和行動方案應考量如何協助這些濕地的生態特色維持在適當等級。

【附錄】
中英文對照翻譯

附錄：中英文對照翻譯

- A Global Action Plan on Mire and Peatland Conservation: 沼澤和泥煤地保護之全球行動計畫
- Additional Guidance for the Implementation of the Wise Use Concept: 明智利用概念實施增設準則
- Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds: 非歐亞遷移性水鳥協定
- Azraq: 阿茲拉克
- Berne Convention: 伯恩公約
- biodisparity: 生物非單一性
- biogeographical regions: 生物地理區域
- bogs, fens, carrs, mires, bofedales, peat swamp forest,: 酸澤地、汾澤地、泥炭沼澤、泥澤地、高山沼澤，泥煤沼澤林
- Carbon Sink：碳匯
- CEM: Commission on Ecosystem Management: 生態系統管理委員會
- COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES：歐盟執委會
- Contract Party 締約方->締約國
- Convention Bureau: 公約秘書處
- Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS): 遷移性野生動物保育公約
- Conventions on Biodiversity: 生物多樣性公約
- Conventions on Climate Change: 氣候變化綱要公約
- Conventions on Desertification: 防治荒漠化公約
- Criteria for identifying wetlands of international importance: 國際重要濕地鑑定準則
- Criteria: 準則
- Cuare, Venezuela：科羅，委內瑞拉
- Cuare: 科羅
- Danube-Elbe-Oder canal: 多瑙-易北-奧德運河
- Depositary: 行政管理機關
- Desirable activities: 需要活動
- Director General of IUCN: 國際自然資源保育聯盟秘書長
- Draft Global Action Plan for the Wise Use and Management of Peatlands: 泥煤地明智利用與管理之全球行動計畫草案
- Ducks Unlimited: 野鴨無限組織
- East Asian-Australasian Shorebird Reserve Network: 東亞及澳洲海岸鳥

類保護網路

- ecological character : 生態特性
- Essential activities: 必要活動
- European Economic Community : 歐經濟共同體
- Everglades: 艾佛格雷濕地
- Executive Director of IWRB: 國際水鳥暨濕地調查局執行長
- Final Act: 最終協議書
- Flood plain: 沖積平原
- Fondation de la Tour du Valat: ?基金會 (Recommendation 5.14)
- Framework Convention on Climate Change: 聯合國氣候變化綱要公約
- Framework for the Implementation of the Ramsar Convention: 拉姆薩公約實施綱要計畫
- GBF (Global Biodiversity Forum) : 全球生物多樣性論壇
- GEF(Global Environment Facility) : 全球環境機構
- Guidelines for Describing and Maintaining the Ecological Character of Listed Sites: 生態特性之工作定義、濕地名單生態特性描述和維護準則
- Guidelines for the implementation of the wise use concept : 明智利用概念實施準則
- HEILIGENHAFEN : 海利根港
- ICBP: 國際保護鳥類聯盟
- Ichthyofauna: 魚類區系
- Indian Ocean Commission: 印度洋委員會
- Intraspecific categories: 同物種屬類
- INTECOL: 國際生態學聯合會
- Integrated coastal zone management: 整合性海岸管理
- International Coral Reef Initiative: 國際珊瑚礁學會
- International Mire Conservation Group(IMCG): 國際泥炭地保護組織
- International Peat Society(IPS): 國際泥炭學會
- IUCN: 國際自然保育聯盟
- IUCN Wetlands Program: 國際自然保育聯盟濕地計畫
- IWRB: 國際水鳥暨濕地調查局
- Joint Work Plan: 聯合工作計畫
- Laguna Colorada: 彩色湖
- Laguna del Tigre: 古納國家公園
- List: 濕地名單
- Mamirauá: 馬米洛哇

- Medwet: 地中海濕地聯盟
- Millennium Wetland Event: 千禧年濕地活動研討會
- Monitoring Procedure: 監控程序
- Montreux Record: 蒙特魯檔案
- mouthbrooding: 將受精卵含在口中，使其繼續孵化
- multilateral approach: 協調一致之多邊途徑
- Nariva: 納里瓦沼澤
- Ordinary meetings of the Conference: 例會/常會
- Organization of Economic Cooperation and Development (OECD): 經濟合作暨發展組織
- Ostfriesisches Wattenmeer mit Dollart: 東弗里斯蘭瓦登海與多拉德海灣
- Palo Verde: 帕洛弗迪
- palustrine floodplain: 沼澤型洪水平原
- Peatlands International: 國際泥煤雜誌
- pencil baits: ? key res 6.02
- pollutant release and transfer registers (PRTRs): 污染物釋出及轉移申報制度(簡稱 PRTR)
- Ramsar Administrative Authority of Australia: 澳洲拉姆薩公約行政管理局
- Ramsar Guidelines on Management Planning: 拉姆薩管理規劃準則
- Ramsar Small Grants Fund for Wetland Conservation and Wise Use (Ramsar SGF): “拉姆薩濕地保育和明智利用小額贈款基金”(簡稱 Ramsar SGF)
- Ría Lagartos: 猶加敦
- Scandinavian: 北歐
- Scientific and Technical Review Panel(STRP): 科學技術審查小組
- scientific inventories: 量表編制
- Society of Wetland Scientists (SWS): 國際濕地科學家學會
- South Pacific Regional Environment Programme: 南太平洋區域環境規劃組織
- Specific Criteria Based on Fish for Identification of Wetlands of International Importance, and Guidelines for their Application: 以魚類為基準之國際重要濕地具體鑑定準則及其應用指導方針
- Standing Committee: 常設委員會(簡稱常委會)
- Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice (SBSTTA): 科學、技術和工藝諮詢機構
- Sundarbans: 孫德爾本斯

- Trinidad and Tobago: 千里達及托巴哥
- under-represented wetland types: 比例失衡之濕地類型
- Wardening: 看管、監管
- Western Hemisphere Shorebird Reserve Network: 西半球濱鳥保護網路
- Wetland Evaluation Technique, WET: 濕地評估技術
- Wetlands for the Future programme: 未來濕地計畫
- Wetland Inventory: 濕地調查
- Wetland Link International: 國際濕地聯盟
- Wetlands International: 國際濕地組織
- Wildfowl and Wetlands Trust, WWT: 英國野鳥與濕地信託基金會
- World Conservation Monitoring Center: 世界保育監測中心
- WWF: 世界自然基金會
- zero net loss policy: 零淨損失政策